

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

**Национально-культурная специфика фразеологических единиц с компонентом именем собственным в современном английском языке.**

**Научный руководитель – Григорьева Юлия Сергеевна**

***Кригер Кирилл Эдуардович***

*Студент (бакалавр)*

Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия

*E-mail: trytstll@mail.ru*

Согласно гипотезе Э. Сепира и Б. Уорфа, язык находится в тесной связи с культурой и оказывает влияние на все сферы жизнедеятельности людей. Реальный мир, в котором существует человек, бессознательно строится на языковых нормах конкретного общества, в связи с чем есть основания полагать, что существует не один мир, использующий разные языки, а что каждое языковое общество живет в отдельном мире. Каждый конкретный язык отражает окружающую действительность в своей манере, и люди воспринимают мир через призму своего родного языка. Иными словами, мышление, мировоззрение и поведение людей обусловлены характером и природой того языка, на котором они говорят [3].

Сказанное выше дает возможность говорить о существовании языковой картины мира, которая понимается как сформировавшаяся исторически совокупность представлений о мире определенного народа, объединенная общим языком и находящая отражение в самом языке [1]. Языковая картина мира — это то, как отдельный народ видит окружающий мир, как это видение отразилось в языке народа и то, как сам язык влияет на восприятие мира. Таким образом, можно говорить о том, что определенный народ обладает своей уникальной картиной мира, которая будет отличаться от картин мира других народов.

Стоит заметить, что разные области языка отражают культуру с разной степенью интенсивности. Считается, что лексический пласт языка наиболее тесно связан с мировоззрением, культурой и историей народа - носителя данного языка. Также справедливо утверждение, что фразеология представляет собой яркую, наиболее живую и своеобразную часть словарного состава любого языка, поскольку фразеология любого языка неразрывно связана с национальной историей, культурой, традициями и литературой [2]. Таким образом, значительная доля фразеологического фонда языка обладает национально-культурной спецификой и передает культурно-специфическую информацию. Из этого следует, что исследование фразеологических единиц представляет особый интерес для лингвистов, поскольку дает возможность выявить национально-культурную специфику тех или иных фразеологизмов и получить представление о явлениях, событиях, легендах, которые послужили основой для создания фразеологизмов.

Во фразеологическом фонде современного английского языка фразеологизмы с компонентом именем собственным занимают особое место, поскольку именно эти фразеологизмы отражают особенно ярко национально-культурную специфику. Является очевидным факт, что фразеологические единицы с именем собственным в составе имеют давнюю историю происхождения. Можно утверждать, что в таких фразеологизмах мотивация в употреблении имени собственного давно стерлась и может быть установлена только при помощи этимологического анализа. В качестве примера рассмотрим, фразеологизм Hobson's choice 'отсутствие какого-либо выбора'. В данной фразеологической единице Hobson — это реальная фамилия владельца конюшни, который не давал своим клиентам выбор лошади [5]. Мы можем наблюдать что в данном примере - имя собственное подчиняется тем же

законам, что и имя нарицательное в обычном фразеологизме. Часто имя собственное в составе фразеологизма превращается в “слово”, то есть теряет изначальное значение, так же можно наблюдать появление значений общего рода, что является доказательством того, что имя собственное носит абстрактный характер в данных единицах.

Стоит отметить, что есть значительное количество фразеологических единиц, в состав которых входят наиболее распространенные английские имена, которые придают фразеологическим единицам яркую, живую окраску. Например, имя Jack чаще всего ассоциируется с веселым, проворным и хитрым парнем, возможно немного плутоватым. Это имя входит в состав фразеологической единицы *before one can (you could) say Jack Robinson* ‘в мгновение ока’ или ‘не успеешь и глазом моргнуть’. Э. Партридж утверждает, что когда-то жил человек по имени и фамилии Jack Robinson, который посещал своих знакомых и быстро уходил, так, что о его прибытии даже не успевали доложить [4].

Интересно отметить, что людей, принадлежащих к определенной профессии, раньше было принято называть одним именем, о чем свидетельствует фразеологизм *Tom Tailor*, который обозначает человека, занимающегося портным ремеслом. (“The better for yourselves, and the worse for Tom Tailor.”)

В значении, близком к значению местоимений употребляются и некоторые личные имена, например: *to astonish the Browns* ‘бросить вызов общественному мнению’; *Brown, Jones and Robinson* ‘простые, рядовые англичане’; *every Tom, Dick and Harry* ‘всякий, каждый, первый встречный’; *to sham Abraham* ‘притворяться больным, симулировать’; *cousin Betty* 1) ‘проститутка’; 2) ‘слабоумный дурачок’; *all shall be well, Jack shall have Jill* ‘всё будет хорошо’ (букв. Джек получит Джилл (возлюбленную)) от *Jack and Jill* «неразлучные друзья, влюбленная пара».

Подводя итог сказанному, можно утверждать, что будучи яркими образными выражениями фразеологические единицы отражают фрагменты национальной культуры и являются источником социокультурной информации. Исследования фразеологических единиц позволяют выявить как происхождение значения, так и сведения об истории, традициях, верованиях и представлениях народа - носителя изучаемого языка.

### Источники и литература

- 1) Воротников Ю. Л. «Языковая картина мира»: трактовка понятия // Гуманитарное знание: тенденции развития в XXI веке. В честь 70-летия Игоря Михайловича Ильинского / колл. моногр.; под общ. ред. Вал. А. Лукова. М.: Изд-во Нац. ин-та бизнеса, 2006. С. 316–320.
- 2) Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология: Учебное пособие. – М.: Из-дво МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. с. 480.
- 3) Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. - М., 1993. с. 244.
- 4) Partridge E. A Dictionary of Historical Slang. - Aylesbury, 1972. p. 1065.
- 5) Merriam-webster online dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/obson%27s%20choice>